



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-491
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 491

Dimanche 24 novembre 2013, 22^{ème} (30^{ème}) après Pentecôte, 10^{ème} après la Croix, ton 5, exap. 11.
2^{ème} dimanche de l'Avent. Après-fête de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple. Sts et v. martyrs Pierre d'Alexandrie et Clément de Rome.

Troaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.

Troaire de la Présentation, t. 4 : Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu/ et l'annonce du salut des hommes.// Dans le temple de Dieu la Vierge se montre à tous/ et d'avance elle annonce le Christ.// Et nous, nous lui crions de toutes nos voix:/ « Réjouis-toi, Accomplissement de l'économie du Créateur ! »// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, Tu as brisé les portes, ô Tout-puissant, pour ressusciter les morts, ô Créateur ! Tu brisas l'aiguillon de la mort, Adam fut délivré de la malédiction, et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !

Condacul, glas 5 : La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne ! Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu, t. 4 : Le très saint Temple du Sauveur,+ sa Chambre nuptiale de grand prix,+ la Vierge, Trésor sacré de la gloire de Dieu,/ en ce jour est présentée au temple du Seigneur.// Elle y apporte la grâce du saint Esprit/ et devant elle les anges de Dieu chantent : « Voici le Tabernacle des cieux ! »//

Prokiménon, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas, / qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes. **Et de la Fête, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V/ : Il s'est penché sur son humble servante : désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Épître dominical : *Colossiens 3, 12-16 ; et de la Fête : Hébreux 9, 1-7.*

Frères, vous qui êtes saints et bien-aimés de Dieu, vous qui êtes ses élus, revêtez vos cœurs de tendresse et de bonté, de patience, de douceur et d'humilité. Soutenez-vous mutuellement et, si quelqu'un en veut à quelqu'un, faites-vous grâce les uns aux autres. Puisque le Seigneur vous a fait grâce, faites de même à votre tour. Par-dessus tout cela, revêtez-vous d'amour, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ soit l'arbitre de vos cœurs, elle à laquelle, en un seul corps, vous avez été appelés. Enfin, soyez reconnaissants.

Qu'en abondance demeure en vous la parole du Christ. En toute sagesse, instruisez-vous, exhortez-vous mutuellement. Et de tout votre cœur, par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, dans la gratitude, chantez à Dieu !

Fraților, îmbrăcați-vă, ca aleși ai lui Dumnezeu, sfinți și prea iubiți, cu milostivirile îndurării, cu bunătate, cu smerenie, cu blândețe, cu îndelungă răbdare, îngăduindu-vă unii pe alții și iertând unii altora, dacă are cineva vreo plângere împotriva cuiva ; după cum și Hristos v-a iertat vouă, așa să iertați și voi. Iar peste toate acestea, îmbrăcați-vă întru dragoste, care este legătura desăvârșirii. Și pacea lui Hristos, întru care ați fost chemați, ca să fiți un singur trup, să stăpânească în inimile voastre ; și fiți mulțumitori. Cuvântul lui Hristos să locuiască întru voi cu bogăție. Învățați-vă și povățuiți-vă între voi, cu toate înțelepciunea. Cântați în inimile voastre lui Dumnezeu, mulțumindu-I, în psalmi, în laude și în cântări duhovnicești.

Alléluia dominical, t. 5: Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. V : car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité. (ps.88, 2 et 3). **Et de la Fête, t. 8 :** Écoute, ma fille, regarde et tends l’oreille ! – Devant ta face imploreront les plus puissants.

Évangile dominical : *Luc 18, 18-27* (notre traduction) ; et de la Fête : *Luc 10, 38-42 ; 11, 27-28.*

En ce temps-là, un responsable interrogea Jésus et lui dit : « Maître bon, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? » Jésus lui répondit : « Pourquoi dis-tu que Je suis bon ? Nul n’est bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Ne commets pas d’adultère, ne tue pas, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère. » L’autre répondit : « Tout cela, je l’ai gardé depuis ma jeunesse ! » À ces mots, Jésus lui dit : « Il te manque encore ceci : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis, viens et suis-moi ! » Quand il entendit ces paroles, l’homme devint très triste, car il était extrêmement riche. Jésus, le voyant attristé, déclara : « Comme il est difficile à ceux qui ont des richesses d’entrer dans le Royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d’une aiguille qu’à un riche d’entrer dans le Royaume de Dieu ! » Ceux qui écoutaient Jésus lui demandèrent alors : « Qui donc peut être sauvé ? » Jésus répondit : « Ce qui est impossible pour les humains relève de Dieu. »

În vremea aceea L-a întrebat un dregător, zicând : « Bunule, Învățător, ce să fac ca să moștenesc viața de veci ? » Iar Iisus i-a zis : « Pentru ce Mă numești bun ? Nimeni este bun, decât unul Dumnezeu. Știi poruncile : Să nu săvârșești adulter, să nu ucizi, să nu furi, să nu mărturisești strâmb, cinstește pe tatăl și pe mama ta. » Iar el a zis : « Toate acestea le-am păzit din tinerețile mele. » Auzind, Iisus i-a zis : « Încă una îți lipsește : Vinde toate câte ai și le împarte săracilor, și vei avea comoară în ceruri ; și vino de urmează Mie. » Iar el, auzind acestea, s-a întristat, căci era foarte bogat. Și văzându-l întristat, Iisus a zis : « Cât de greu vor intra cei ce ai averi în împărăția lui Dumnezeu ! Că mai lesne este a trece cămila prin urechile acului decât să intre bogatul în împărăția lui Dumnezeu. » Zis-au cei ce ascultau : « Și cine poate să se mântuiască ? » Iar El a zis : « Cele sînt cu neputință la oameni sînt cu putință la Dumnezeu. »

Mégalynaire : hirmos de la 9^{ème} ode de la Fête, t. 4 : Devant l’entrée au Temple de la Vierge, les anges s’émerveillèrent, s’étonnant de voir comment elle avançait jusqu’au Saint des Saints. Que de l’Arche vivante de Dieu aucune main profane n’ose s’approcher ; mais que nos lèvres fidèlement redisent sans cesse à la Mère de Dieu le salut de l’ange Gabriel et dans l’allégresse lui chantent : Vierge pure, Dieu t’a élevée plus haut que toute créature.

Koinonikon du dimanche (Louez le Seigneur...) **et de la Fête en ton occ. :** J’élèverai la coupe du Salut/ en invoquant le Nom du Seigneur !

Homélie : *la Mère de Dieu au Jeune homme.* La première, n’a pas seulement accompli tous les commandements, s’étant gardée vierge avant, pendant et après la mise au monde du Verbe fait Homme ; mais, en plus, elle a « tout vendu », elle a renoncé à tout, pour « suivre » le Christ son Fils et son Dieu. Tout « vendre », c’est échanger, de façon avantageuse, les valeurs du monde pour celles du Royaume. La méditation commencée sur le thème des richesses continue : la Mère de Dieu est l’exemple type de la « pauvreté selon l’Esprit », ou liberté intérieure à l’égard de tous les biens, la non-identification à eux. Le mauvais riche est celui qui confond être et avoir, qui se confond lui-même avec ce qu’il a. La, ou le vierge, ne possède pas et n’est possédé par rien ni par personne.